

OFFICE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ET TECHNIQUE OUTRE-MER

-----  
CENTRE DE BRAZZAVILLE  
-----

SCIENCES HUMAINES

-----  
LINGUISTIQUE  
-----

GROUPE LINGUISTIQUE KOONGO.  
ELEMENTS DE BIBLIOGRAPHIE.

par

André JACQUOT

Maître de recherches (ORSTOM)

Avril 1968

Abréviation.

BSRC	: Bulletin de la Société des Recherches Congolaises.
IIA	: Institut International Africain.
IRCB	: Institut Royal Colonial Belge.
IRSC	: Institut de Recherches Scientifiques au Congo.
JAL	: Journal of African Languages.
JSA	: Journal de la Société des Africanistes.
ORSTOM	: Office de la Recherche Scientifique et Technique Outre-Mer.
MSOS	: Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen.
PUF	: Presses Universitaires de France.
SIES	: Zeitschrift für Eingeborenensprachen.

x

x

x

x

- (1) Atkins (Guy), A demographic survey of the Kimbundu-Kongo language border in Angola. Bol. Soc. Geogr., Lisboa, 1955.
- (2) Barfield, The Concords of the Congo Language as Spoken at Palabala, being a Contribution to the Syntax of the Congo Tongue. London, 1884.
- (3) Bentley (R.W.H.) Dictionary and grammar of the Kongo language as spoken at San Salvador. London, Trübner & CO, 1887, 718 p.
- (4) Bittremieux (Léo), Mayombisch Idioticon. Vol. I, II : Erasmus, Gand, 1922; Vol. III : Essoral, Bruxelles, 1927.
- (5) Bittremieux (Léo), Onomatopee en werkwoord in't kongoleesch. Congo, 2, 5, 1925, 747-760; 1, 1, 1926, 37-42; 1, 5, 1926, 758-772.
- (6) Bittremieux (Léo), Woordkunst der Bayombe. Brussel, 1937.
- (7) Bittremieux (Léo), Nganda Tsundi : volk en vermouden. Kongo-Overzee, 6, 1940, 49-65, 113-134.
- (8) Bittremieux (Léo), De spraakkundige prefixen in het kikongo. Aequatoria, 6, 1943, 1-13, 81-83, 104-111.
- (9) Bonnefonds (P.), Lombard (J.), Note sur le folklore Lari. JSA, 1, 1934, 81-109.
- (10) Brusciotto de Vetralla (H.), Regulae quaedam pro difficillimi Congensium idiomatis faciliiori captu ad Grammaticae normam redactae. Rome, 1659 (Trad. anglaise par H.G. Guinness, Londres, 1882).

- (11) Butaye (R.), Dictionnaire Kikongo-Français, français-kikongo. Roulers, Meester. 1909, 800 p.
- (12) Butaye (R.), Grammaire congolaise. Roulers, Messter, 1910, 90 p.
- (13) Cambier, Essai sur la langue congolaise. Polleunis & Ceuterick, Bruxelles; 1891, 124 p.
- (14) Cannecatim (B.M. de), Diccionario da lingua bunda o angolense explicada na portugueze e latina. Lisboa, impr. Roy., 1804.
- (15) Cannecatim (B.M. de), Colleção de observações grammaticaes sobre a lingua bunda o angolense. Lisboa, 1805, XXII + 18 p.
- (16) Carpenter (G.W.), The kikongo language situation. Congo Mission News, 87, 1934, 5-8.
- (17) Carrie (Rév. P.), Grammaire de la langue fiote. Loango, 1890.
- (18) De Clercq (L.), Grammaire du Kiyombe. Bruxelles, 1921.
- (19) De Clercq (L.), Le verbe kikongo. Congo, 2, 1, 1935.
- (20) Craven, Barfield, English-Congo and Congo-English dictionary. London, Harley-House, 1883, XXII + 248 + XIX p.
- (21) Cuvelier (J.), Note sur la langue kongo. Bull. IRCB, 15, 1944, 220.
- (22) Daeleman (Jan), Dag en jaarverdeling bij de Bakoongo. Aequatoria, 21, 3, 1958, 98-101.
- (23) Daeleman (Jan), Verkorting en "viermoren-wet" in het kikoongo. Aequatoria, 22, 3, 1959, 93-97.
- (24) Daeleman (Jan), Morfologie van naamwoord en werkwoord in het Kongo (Ntandu) met ontleding van het foneemstelsel. Universiteit te Leuven, 1966, 404 p.

- (25) Decapmakor (J.), L'emploi du passif dans le langage des Bakongo. Aequatoria, 27, 1, 1954, 28-40.
- (26) Delplace (Rév. P.), Eléments de la langue congolaise, suivis d'un choix de phrases graduées et de 2 vocabulaires. Bruges, Sté St. Augustin, 1895, 96 p.
- (27) Dereau (L.), Cours de Kikongo. Namur, Wesmael-Charlier, 1955.
- (28) Derouet (J.), Dictionnaire français-fiote, dialecte kivili. Loango, impr. de la Mission, 1896.
- (29) Diebold (M.), Wa dia fua yika dio. Proverbes des Balali. Centre National de la Recherche Scientifique, Impr. St Paul, Brazzaville, 1963, 120 p.
- (30) Eliet (Edouard), Les langues spontanées dites commerciales du Congo. Le monokotuba comparé au lingala et au lari de la région du Pool. Editions Victor Simarro, Brazzaville, 1953, 118 p.
- (31) Fehderau (H.W.), The place of the Kituba language in Congo. Congo Mission News, 196, 1962, 9-10.
- (32) Galland (H.), Lexique français-kikongo, avec notes grammaticales. Bordeaux, 1914, 155 p.
- (33) Jacquot (André), Notes sur la phonologie du beembe (Congo), JAL, 1, 3, 1962, 232-242.
- (34) Jacquot (André), Lari ou laadi ? Un problème de transcription. Nouvelles de l'IRSC, ORSTOM, Brazzaville, n° 10, 1964, 39-44.
- (35) Jacquot (André), Forme du pronom objet de 2ème personne du singulier en "kikongo". JAL, 6, 1, 1967, 58-60.

- (36) Jacquot (André), La classification nominale comme système de dérivation en laadi (Congo). La classification nominale dans les langues négro-africaines (Aix-en-Provence 3-7 juillet 1967), Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique, Sc. Hum., Editions du CNRS, Paris, 1967, 117-132.
- (37) Jaffré (H.), Méthode pratique de Lari-français. Procure générale, Paris, 1924, 116 p.
- (38) Jean (Frère), Leçons de Kikongo. Grammaire et exercices. Impr. de l'Ecole Norm., 2ème éd., Tumba, 1938, 154 p.
- (39) Khonde (G.), et autres, Mambu ma maba ku tsi Mayombe. Zaire, 1, 7, 1947, 755-772; 2, 2, 1948, 159-173; 2, 8, 1948, 869-896.
- (40) Laman (K.E.), Om språket i nedre Kongo. Stockholm, 1907.
- (41) Laman (K.E.), Lärobok i Kongospråket. Stockholm, 1912.
- (42) Laman (K.E.), Grammar of the Kongo language. New York, 1912.
- (43) Laman (K.E.), The musical accent in the Kongo languages. Stockholm, 1922.
- (44) Laman (K.E.), Meinhof (Carl), An essay in Kongo phonology. ZfES, 19, 1928-29, 12-40.
- (45) Laman (K.E.), Svensk-Kikongo ordbok. Stockholm, 1931.
- (46) Laman (K.E.), Dictionnaire Kikongo-Français. Mémoires de l'IRCB, II, 1936, XCIV + 1183 p., carte.
- (47) Laman (K.E.), Westling, Vocabulaire Kikongo-Français. Français-Kikongo, Svenska missionförbundet, Léopoldville, 1950.

- (48) Le Louet (Rév. P.), Dictionnaire Français-Fiote, Fiote-Français, dialecte kakongo. Procure générale, Paris, 1890.
- (49) De Mahieu (W.), Un cas isolé de click en langue Kongo. Aequatoria, 25, 1, 1962, 19-21.
- (50) Malonga-Nkounkou (Ch.), Le problème des langues en AEF : le Lari. Bull. inf. et doc. (Brazzaville), 157, 1952, 27-29.
- (51) Marichelle (Ch.), Dictionnaire Vili-Français. Impr. de la Mission, Loango, 1902.
- (52) Marichelle (Ch.), Dictionnaire Français-Vili. Impr. de la Mission, Loango, 1912.
- (53) Marichelle (Ch.), Méthode pratique pour l'étude du dialecte Vili. Impr. de la Mission, Loango, 1913.
- (54) Martins (H.A. de Moraes), Contribução para o estudo da influência do português na língua quicongo. Gracia de Orta, 6, 1, 1958, 33-51.
- (55) Masuka (A.), Proverbes Bakongo. Aequatoria, 9, 1, 1946, 1-6.
- (56) Meeussen (A.E.), Ndembe (D.), Principes de tonologie Yombe (Kongo Occidental). JAL, 3, 2, 1964, 135-161.
- (57) Nicolas (A.), Vocabulaire de la langue fiote (dialectes de Loango, Cabinda et Bas-Congo). Archives du Ministère de la Marine, 1861.
- (58) Pechuel-Loesche (Dr.), Die Sprache der Loango-Bewohner. Leipzig, 1879.
- (59) Van Roy (H.), Daeleman (J.), Proverbes Kongo. Tervuren : Musée Royal d'Afrique Centrale, Sciences Humaines 48, 1963, 127 p.

- (60) Schaub (Rév. P.), Lexique Français-Lari. Brazzaville, Impr. St Paul, 1964, 42 p.
- (61) Schaub (Rév. P.), Grammaire Lari. Brazzaville, Impr. St Paul, 1964, 58 p.
- (62) Seidel (A.), Struyf (I.), La langue Congolaise. Jules Groos, Paris, 1910, 223 p.
- (63) Soret (Marcel), avec la collaboration de André Jacquot pour les questions de linguistique, Les Kongo Nord-Occidentaux. Monographies ethnologiques Africaines publiées sous le patronage de l'IIA, PUF, 1959, 144 p., carte, bibl.
- (64) Stapleton (W.H.), Comparative Handbook of Congo Languages, Being a Comparative Grammar of the Eight Principal Languages Spoken Along the Banks of the Congo River, from the West Coast of Africa to Stanley Falls. Yakusu, 1903, XLIII + 326 p.
- (65) Starr (F.), Bibliography of Congo Languages. Chicago, 1908.
- (66) Struck (B.), Linguistische Kongostudien. MSOS, 1913.
- (67) Swift (L.B.), Zola (E.W.A.), Kituba basic course. Washington, D.C. : Foreign Service Inst., 1963, XXV + 470 p.
- (68) Tastevin (C.), Les antilopes-revenants (fable des Ba-Kamba). BSRC, 25, 1938, 59-73.
- (69) Troesch (J.), La négation dans le dialecte fiote. Aequatoria, 16, 4, 1953, 134-136.
- (70) Ussel (Rév. P.), Petite grammaire de la langue fiote. Impr. de la Mission, Loango, 1888.
- (71) Verwilghen (P.), Babingana bi Bayaka. Bayakaspreuken. Kongo-Overzee, 16, 2/3, 1950, 128-138; 17, 4/5, 1951, 360-368.



- (72) Visseq (Alexandre), Dictionnaire fiote ou dictionnaire de la langue du Congo. Procure générale, Paris, 1889, 156 p.
- (73) Visseq (Alexandre), Grammaire fiote (dialecte du Sorongo). Procure générale, Paris, 1889, 64 p.
- (74) Visseq (Alexandre), Dictionnaire Français-Fiote (dialecte du Sorongo). Procure générale, Paris, 1890, III + 212 p.
- (75) Van Wing (J.), Nota over de "Commissie voor unificatie van het Kikongo (1935-36)". Kongo-Overzee, 17, 1, 1951, 38-40.
- (76) De Witte (P.), Over de tonologie van het Kikongo. Kongo-Overzee, 17, 4/5, 1951, 345-357.
- (77) De Witte (P.), Nog over de tonologie van het Kikongo. Kongo-Overzee, 19, 4, 1953, 306-316.
- (78) Wouters (Jozef), Bingana bi Bayaka. Spreuken der Bayaka. Kongo-Overzee, 19, 2/3, 1953, 149-154.